Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I były twe najpiękniejsze doliny pełne rydwanów, a jeźdźcy pewnie ustawili się naprzeciw bramy – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rydwany zapełniły twe piękne doliny, a jeźdźcy pewni siebie stanęli naprzeciw bramy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że najpiękniejsze doliny były pełne rydwanów, a jeźdźcy ustawili się potężnie przy bramie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że wyborne doliny twoje napełnione były wozami, a jezdni się potężnie zaszańcowali u bramy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą wyborne doliny twoje pełne poczwórnych, a jezdni postanowią stanowiska swe u bramy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe najpiękniejsze doliny są pełne rydwanów, a jezdni ustawili się naprzeciw bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje najpiękniejsze doliny pełne były wozów, a jeźdźcy ustawili się naprzeciw bramy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje wspaniałe doliny są pełne rydwanów, a jeźdźcy zajęli pozycje naprzeciw bramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje urocze doliny pełne są rydwanów i jeźdźców. Zajmują pozycje przy bramie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje najwspanialsze doliny są wypełnione wozami, konnica zajęła stanowisko naprzeciw bramy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що твої вибрані долини наповняться колісниць, а кіннотчики забють твої двері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najpiękniejsze twoje doliny były napełnione wozami, a konnica przygotowała się przy bramie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dojdzie do tego, że najwyborniejsza z twych nizin napełni się rydwanami wojennymi, a rumaki na pewno ustawią się w bramie |